VARIEDADES

LÁPIDA BRITÁNICA DEL PRIMER SIGLO

Entre los muchos libros y artículos de Revistas que durante el año pasado envió y regaló á nuestra Academia su Correspondiente en Oxford, el Sr. Eduardo Spencer Dodgson, he prestado singular atención al número (Marzo, 1908) de la Revista mensual *The monthly Messenger for Fordington St. George*, que se publica en Dorchester, capital del condado de Dorset, la antigua *Durnovaria*, que figura en el itinerario de Antonino entre *Isca Dumnoniorum* (Exeter) y *Vectis* (la isla de Wight), al occidente del Canal de la Mancha. Algunas inscripciones romanas se conocían del territorio de Dorchester, y entre ellas un mosaico que representa el crismón Constantiniano, incluído dentro de un círculo (Hübner, *Inscriptiones Britanniae latinae*, págs. 13-15); pero ninguna del siglo primero de la éra cristiana. A llenar este vacío ha venido la preciosa lápida, que se descubrió, diez meses ha, en las obras de reconstrucción del pórtico de la iglesia de San Jorge, sobre la cual versa el artículo de la referida Revista, escrito por el Vicario de aquella iglesia, R. Grosvenor Bertelot. El artículo está realzado con una lámina fototípica del monumento, cuyas letras bellísimas lo reducen, á más tardar, á la época de los Flavios. Los párrafos principales del artículo, donde el Reverendo Vicario de San Jorge expresa su opinión, se reducen á decir lo siguiente:

«En 5 de Febrero último, mientras llevábamos adelante la obra de restauración, pusimos en descubierto una gran piedra epigráfica, de la cual presentamos la fotografía, para que sirva de ilustración á este número de nuestro *Mensajero*. Es el mejor

hallazgo de este siglo en el territorio del antiguo reino de Wessex. El obispo de la ciudad vino á verlo el día 17; lo examinó atentamente, y lo copió. Copias hemos enviado al Museo Británico y á epigrafistas de notoria celebridad, solicitando explicaciones y pareceres, que por desgracia no hemos obtenido. Diré lo que siento, esperando que se difunda el conocimiento de esta lápida y se amplifique su estudio.

Es de mármol de Purbeck. Su cara rectangular mide 0,875 × 0,722 m., y su grosor un decímetro. Las letras del renglón primero son de tamaño algo mayor que el de los siguientes. Algunas están borrosas, otras gastadas por completo.

G · ARI . . . . . .
CIVIS . . . . OM . . . .
AN L
RVFINVS ET
. . . . . ARINA ET
AVIIA FILI EIVS
E... OMANA VXO....

¿Qué significan estas letras? Evidentemente se trata de una persona ingenua y de buena posición, ya que una lápida de fino mármol indicó su epitafio. Este debió ponerse en sitio algo elevado, y así me explico la causa de que las letras del renglón más alto tengan mayor tamaño que las siguientes. El mármol de Purbeck no sufre la intemperie con tanta resistencia como otros, y por esta razón sus letras han sufrido tanto desfalco. Entiendo que integrado puede leerse:

G(aius) Ari[stobulus?] civis [R]om(anus) an[n(orum) L, Rufinus et [M]arina et Avea fili(i) eius e[t R]omana uxo[r].

El nombre *Rufinus* sugiere una observación, que nos lleva al primer siglo del imperio romano, y por añadidura á la grey de los discípulos que convirtió é instruyó San Pablo. Sabemos todos que en aquel tiempo los sobrenombres, repetidos ó derivados, distinguían á menudo á los individuos de una familia ó parentela, aunque no con el rigor inalterable del nombre gentilicio. *Rufus*,

ó bien *Rufinus*, se llamaron varios personajes romanos de familia ilustre, que tuvieron conexión con los Britanos. Tal fué Aulo Plautio, senador de Roma y jefe militar de altas prendas, que arribó á Inglaterra en el año 43, sometió á Caráctaco y á otros príncipes britanos, y mereció ser nombrado propretor de Britania. La mujer de Plautio se llamaba Pomponia *Rufa* Graecina, y era pariente del gran general Agrícola, que siendo gobernador de Britania la redujo á provincia del imperio en el año 78. Cuando Plautio regresó á Roma llevó consigo á una doncella noble, britana de nación y de nacimiento, que se llamaba Claudia *Rufina*. Esta contrajo matrimonio con Aulo Pudente, caballero romano y grande amigo del poeta Marcial, que dedicó á tan bello enlace bellísimos versos (VI, 13):

Claudia, Rufe, meo nubet *peregrina* Pudenti,
Macte esto taedis o Hymenaee tuis.
. . . . . .
Candida perpetuo reside Concordia lecto
Tamque pari semper sit Venus aequa iugo.
Diligat ipsa senem quondam; sed et illa marito,
Tunc quoque, cum fuerit, non videatur anus.»

Y en otro epigrama (IX, 53):

Claudia, caeruleis quum sit *Rufina* Britannis
Edita, quam Latiae pectora plebis habet!
Quale decus formae! Romanam credere matres
Italides possunt, Atthides esse suam.

¿Pomponia Rufa, Claudia Rufina y Aulo Pudente se adhirieron al cristianismo? Sábese que Pomponia, mujer de Plautio, en el año 57, segundo de la cautividad de San Pablo en Roma, fué acusada y denunciada ante el tribunal de Nerón, por haberse ella afiliado á una secta cuya profesión religiosa era incompatible con las toleradas por el imperio, y que no pudo ser sino la cristiana. Algunos años más tarde, hacia el 67 de Cristo, el mismo San Pablo en su segunda epístola á Timoteo (IV, 21), le escribía: «Te saludan Eubulo, y *Pudente*, y Lino y *Claudia;* por donde parece ser probable que Claudia Rufina, discípula del Apóstol, había tenido alguna parte, si no toda, en la conversión

de su marido.» El Eubulo, que suena en este versículo, ¿sería el Aristóbulo, del que habla San Pablo en su epístola á los Romanos (XVI, 10) y cuyo nombre comparece en la inscripción de Dorchester? Lo da por probable el Autor del artículo, trayendo á cuenta las tradiciones locales del país, corroboradas por un texto del historiador Eusebio de Cesarea y por otro del Menologio griego:

«Eusebius states that Britain owed its Christianity to some of the Apostles; and moreover *the Greek Menologies* tell us that: Aristobulus, the divine Apostle of Christ, was one of the seventy disciples..... and when Paul ordained Bishops in every country, he ordained Aristobulus Bishop in the country of the Britons, who were unbelievers and rude and fierce men. And he departing thither and preaching Christ, and sometimes being beaten, and at other times being dragged through the streets, and again at other times derided, persuaded many to turn to Christ and be baptised; and he founded Churches and appointed priests and deacons, and there he died.»

Las tradiciones locales refieren que este santo varón apostólico padeció martirio en 15 de Marzo del año 99 y que su cuerpo fué sepultado en Glastonbury, ciudad del condado de Sommerset, que linda con el de Dorchester.

Las analogías romano-cristianas del primer siglo, que el Autor del artículo se esfuerza en descubrir á la vista de este monumento, tropiezan desde el primer renglón con serias dificultades. Leyéndose *G(aius) Aristobulus*, obstan en primer lugar las dimensiones de la piedra, que no puede abarcar tantas letras, y en segundo lugar la falta del nombre entre el prenombre y el cognombre. Después de G · A no sigue RI, sino RV..., pudiéndose interpretar el dictado del difunto á quien dedicaron la inscripción sus tres hijos y su mujer: *G(aio) A(elio) Ru[fo]* | *civi Sequano* | *an[n(orum)] L*, conforme lo inducen á pensar las inscripciones 69 y 493 de la colección británica de Hübner.

Madrid, 2 de Enero de 1909.

FIDEL FITA.